

◎コーカサス被災民に対する食糧援助に関する日本国政府と世界食糧計画  
との間の交換公文

(略称) 世界食糧計画とのコーカサス被災民に対する食糧援助取極

平成 十三年 二月二十三日 ローマで  
平成 十三年 二月二十三日 効力発生  
平成 十三年 十月 十六日 告示

(外務省告示第三七〇号)

目 次

日本側書簡	二二九七
1 贈与の供与	二二九七
2 払込みの方法	二二九七
3 日本国政府の援助の履行	二二九七
4 贈与の対象	二二九七
5 計画のとり措置	二二九八
6 協議	二二九八
7 標準事業報告書の提出等	二二九八
計画側書簡	二三〇〇

(コーカサス被災民に対する食糧援助に関する日本国政府と世界食糧計画との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国政府（以下「政府」という。）の代表者と世界食糧計画（以下「計画」という。）の代表者との間で最近行われたアルメニア共和国内の被災民、アゼルバイジャン共和国内の被災民及びグルジア国内の被災民に対する食糧援助計画に関する協議に言及するとともに、千九百九十九年の食糧援助規約に関連して政府が計画を通じて供与する意向を有する援助に関する次の取極を提案する光榮を有します。

贈与の供与

払込みの方法

日本国政府の援助の履行

贈与の対象

1 政府は、日本国の関係法令に従い、三億円（三〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）を贈与の形で計画の使用に供する。

2 政府は、日本国の銀行の東京店に開設されている世界食糧計画の勘定に、1に定める額を日本円で払い込む。この額は、政府の関係当局と計画との間の合意によって延長されない限り、この取極が効力を生ずる日から二千一年三月三十一日までの期間中に払い込まれる。

3 政府は、2の規定に従って払込みを行うことにより、その払込みを行ったときにその払込みの金額までこの取極に基づく援助を実施したとみなされる。

4 (1) 1に定める総額は、日本国において生産されたツナ缶詰（以下「ツナ缶詰」という。）及びこの購入に関連する費用（輸送費、保険料及び計画に対する手数料を含む。）に使用される。

(2) ツナ缶詰の現在の価格、輸送費、保険料及びその他関連経費を考慮して、次のことが期待される。

世界食糧計画とのコーカサス被災民に対する食糧援助取極

(Japanese Note)

Rome, February 23, 2001

Madam,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Government") and of the World Food Programme (hereinafter referred to as "the Programme") in relation to the food aid programme for the suffering people in the Republic of Armenia, the suffering people in the Republic of Azerbaijan and the suffering people in Georgia, and have further the honour to propose the following arrangements concerning the assistance which the Government intends to extend through the Programme in connection with the Food Aid Convention, 1999:

1. The Government shall make available to the Programme, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, the amount of three hundred million yen (¥300,000,000) in the form of grant.

2. The Government shall make a payment of the amount referred to in paragraph 1 in Japanese yen to the World Food Programme Account opened in the Tokyo office of a bank of Japan. This amount shall be paid during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 2001, unless the period is extended by mutual agreement between the authority concerned of the Government and the Programme.

3. By and upon making the payment under the preceding paragraph, the Government shall be deemed to have made the assistance under the present arrangements to the extent of the amount of such payment.

4. (1) The total amount referred to in paragraph 1 above shall be used for the purchase of canned tuna produced in Japan (hereinafter referred to as "the Canned Tuna") and for the expenditures related to such purchases, including freight, insurance premium and the Programme's agency fees.

(2) Taking into account the current price of the Canned Tuna, freight, insurance premium and other related expenditures, it is anticipated that:

## 世界食糧計画とのコーカサス被災民に対する食糧援助取極

二二九八

(a) 最小限八千四百万円（八四、〇〇〇、〇〇〇円）相当のツナ缶詰が購入され、船積みされ、アルメニア共和国内の被災民に引き渡されること。

(b) 最小限八千五百万円（八五、〇〇〇、〇〇〇円）相当のツナ缶詰が購入され、船積みされ、アゼルバイジャン共和国内の被災民に引き渡されること。

(c) 最小限八千六百万円（八六、〇〇〇、〇〇〇円）相当のツナ缶詰が購入され、船積みされ、グルジア国内の被災民に引き渡されること。

(3) 計画は、(2)にいうツナ缶詰の購入並びに輸送及び保険のため、計画の財務規則に従い供給者と契約を締結する。

## 計画の る措置

5 計画は、4の規定に従って購入したツナ缶詰をできる限り速やかにアルメニア共和国内の被災民、アゼルバイジャン共和国内の被災民及びグルジア国内の被災民に引き渡すために必要なすべての措置をとる。

## 協 議

6 政府及び計画は、いずれか一方の要請により、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる事項についても、相互に協議する。

7 (1) 計画は、標準事業報告書の形式により、事業の財政及び活動に係る報告書を政府に提出する。

## 標準事業 報告書の 提出等

(2) 計画は、政府の要請に基づき、事業に関する必要な情報を政府に提出する。

(3) 計画は、関連の出版物において政府の貢献について言及すること及びツナ缶詰が日本国により贈与された旨の標示をツナ缶詰の容器に日本国のODAマークを付すことにより、政府の貢献を視認できるところを確保する。

本使は、更に、この書簡及び前記の取極を確認される貴官の返簡が政府と計画との間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

(a) a minimum of eighty-four million yen (¥84,000,000) of the Canned Tuna will be purchased, shipped and delivered to the suffering people in the Republic of Armenia;

(b) a minimum of eighty-five million yen (¥85,000,000) of the Canned Tuna will be purchased, shipped and delivered to the suffering people in the Republic of Azerbaijan; and

(c) a minimum of eighty-six million yen (¥86,000,000) of the Canned Tuna will be purchased, shipped and delivered to the suffering people in Georgia;

(3) The Programme shall enter into contracts with suppliers for the purchase of the Canned Tuna referred to in sub-paragraph (2) and for the shipping and insurance in accordance with the Programme's financial rules.

5. The Programme shall take all the necessary measures to deliver as soon as possible the Canned Tuna purchased under the preceding paragraph to the suffering people in the Republic of Armenia, the suffering people in the Republic of Azerbaijan and the suffering people in Georgia.

6. The Government and the Programme shall consult with each other, at the request of either of them, on any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

7. (1) The Programme shall provide the Government with a financial and operational report of the project in the form of the Standardized Project Report.

(2) Upon the request made by the Government, the Programme shall provide the Government with necessary information on the project.

(3) The Programme shall ensure the visibility of the Government's contribution through referring to the contribution in its relevant publications and indicating, by markings on the Canned Tuna containers with the logo of Japan's ODA, that the Canned Tuna has been donated by Japan.

I have further the honour to propose that the present Note and your reply confirming the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the Government and the Programme, which shall enter into force on the date of your reply.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

一千二年二月二十三日にローマで

イタリア共和国駐在

日本国特命全權大使 林 暁

世界食糧計画事務局長

キャサリン・バーティニ殿

Accept, Madam, the renewed assurance of my high consideration.

(signed) Akira Hayashi  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Italy

Ms. Catherine Bertini  
Executive-Director  
World Food Programme

世界食糧計画とのコーカサス被災民に対する食糧援助取極

二二九九

## 世界食糧計画とのコーカサス被災民に対する食糧援助取極

(計画側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、世界食糧計画に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が計画と日本国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千一年二月二十三日にローマで

世界食糧計画事務局長に代わる

事務局次長 A・ナマンガ・ンムンギ

イタリア共和国駐在

日本国特命全權大使 林嶋閣下

11100

(The Programme's Note)

Rome, February 23, 2001

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the foregoing arrangements on behalf of the World Food Programme, and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the Programme and the Government of Japan, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Executive Director,

(Signed) A. Namanga Ngongl  
Deputy Executive-Director  
World Food Programme

His Excellency  
Mr. Akira Hayashi  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Italy

(参考)

この取極は、日本国政府が世界食糧計画を通じて、コーカサス被災民に対しツナ缶詰を供与するため、三億円を贈与の形で同計画の使用に供することを定めたものである。